

Heinrich Heine,  
The Lorelei

*tradukita de L. W. Garnham*

I do not know what it signifies.  
That I am so sorrowful?  
A fable of old Times so terrifies,  
Leaves my heart so thoughtful.

The air is cool and it darkens,  
And calmly flows the Rhine;  
The summit of the mountain hearkens  
In evening sunshine line.

The most beautiful Maiden entrances  
Above wonderfully there,  
Her beautiful golden attire glances,  
She combs her golden hair.

With golden comb so lustrous,  
And thereby a song sings,  
It has a tone so wondrous,  
That powerful melody rings.

...

Heinrich Heine,  
Lorelej'

*tradukita de Leopold Elb*

*Tiu traduko estas poste iom modifita de aliuloj, ne estas la origina traduk-versio de Leopold Elb.*

Ne scias mi, kial mi estas  
Malgaja en la kor'.  
Antikva fabelo restas  
Por ĉiam en mia memor'.

Vespero jam ekmalheliĝas,  
Fluadas la Rejn' en trankvil',  
La supro de l' monto lumiĝas  
En vespersuna bril'.

Belega knabino jen tronas  
Kun ora juvelar',  
La belan vizagon kronas  
Mirinde la ora harar'.

Ŝi uzas kombilon el oro  
Kaj dume kantas ŝi.  
Mirige tuŝas al koro  
Sorĉiga la melodi'.

...

Heinrich Heine,  
Lorelay

*tradukita de Hans-Georg Kaiser*

Min kaptas malgaj' en la koro,  
pro kio tia trist'?  
Fabel' el antikva foro  
ne lasas de mi kun persist'.

Aere fridetas, trankvilas,  
malhelas jam la Rejn'.  
La monto surpinte brilas  
vespere en rava scen'.

Tre ĉarma feino sidas,  
jen supre por ador';  
la ora ornamo ridas;  
ŝi kombas harojn el or'.

Ŝi kombas per ora kombilo  
kaj kantas kun pasi';  
mirigas min la elbrilo  
kaj forto de l' melodi'.

...

Heinrich Heine,  
The Lorelei

*tradukita de Mark Twain*

*An ancient legend of the Rhine*

I cannot divine what it meaneth,  
This haunting nameless pain:  
A tale of the bygone ages  
Keeps brooding through my brain:

The faint air cools in the gloaming,  
And peaceful flows the Rhine,  
The thirsty summits are drinking  
The sunset's flooding wine;

The loveliest maiden is sitting  
High-throned in yon blue air,  
Her golden jewels are shining,  
She combs her golden hair;

She combs with comb that is golden,  
And sings a weird refrain  
That steep in a deadly enchantment  
The listener's ravished brain:

...

The shipper in the little ship	Kaj sopiregon ek- sentas	Ŝipisto ŝipeton gvi- das,	The doomed in his drif- ting shallow,
It effects with woe sad might;	Ŝipisto dum sia ve- tur’;	lin kaptas ve’ de ek- zalt’.	Is tranced with the sad sweet tone,
He does not see the rocky slip,	Rifaron li ne pria- tentas,	Li ja la rifojn ne vi- das’,	He sees not the yawing breakers,
He only regards dreaded height.	Al monto rigardas li nur.	li vidas nur supren sen halt’.	He sees but the maid alone:

I believe the turbulent waves	Mi kredas, ke dro- nos finfine	Mi kredas, ke ondoj tiras	The pitiless billwos en- gulf him!-
Swallow the last shipper and boat;	Ŝipisto kun sia boat’,	la ŝipon funden de l’ Rejn’;	So perish sailor and bark;
She with her singing cra- ves	Kaj tion kaŭzis fei- ne	kaj tio de l’ kant’ eli- ras	And this, with her bale- ful singing,
All to visit her magic moat.	La Loreleja kan- tad’.	de Lorelaj-siren’.	Is the Lorelei’s gruesome work.

*Traduko de la Germana  
poemo “Die Lorelei” de  
HEINRICH HEINE (\*1797-  
12-13 – †1856-02-17) en la  
Anglan de L. W. Garnham.*

*Arg-2-14 (2003-10-11  
23:04:57)*

*L.W. Garnham, Bachelor  
of Arts, LEGENDS OF  
THE RHINE; mentioned  
in: A Tramp Abroad. Vol 1-  
2. Leibzig: Tauchnitz, 1880  
Band I, Mark Twain 1880*

*Traduko de la Ger-  
mana poemo “Die  
Lorelei” de HEINRICH  
HEINE (\*1797-12-  
13 – †1856-02-17)  
en Esperanton de  
LEOPOLD ELB  
(†1912-08.04).*

*Arg-2-71 (2005-02-03  
19:06:30)*

*La traduko troviĝas  
sur paĝo 84 de la  
lernolibro „Post la  
kurso“ de Wilhelm  
kaj Hans Wingen,  
eldonita de Ludwig  
Pickel en Nurem-  
bergo (Nürnberg),  
Germanio.*

*Traduko de la Ger-  
mana poemo “Die  
Lorelei” de HEINRICH  
HEINE (\*1797-12-  
13 – †1856-02-17) en  
Esperanton de HANS-  
GEORG KAISER  
(Cezar, \*1954-05-21).*

*Arg-2-564 (2005-02-  
03 19:18:09)*

*Traduko de la Germana  
poemo “Die Lorelei” de  
HEINRICH HEINE (\*1797-  
12-13 – †1856-02-17) en la  
Anglan de Mark Twain.*

*Arg-2-11 (2003-10-13  
04:42:59)*

*A Tramp Abroad. Vol  
1-2. Leibzig: Tauchnitz,  
1880 Band I, Mark  
Twain 1880 (rf. [http:  
//www.loreley.com/  
loreley/marctwai.htm](http://www.loreley.com/loreley/marctwai.htm))*